



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng - Năm A Ngày 4 - 12 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TẠI SAO GỌI LÀ THẾ GIAN

Để nói về hay diễn tả về cõi đời, về địa cầu, nơi mà con người ta chung sống với nhau, thì người ta hay nói là THẾ GIAN, DUƠNG GIAN, NHÂN GIAN. Tại sao lại có chữ GIAN đi ngay sau chữ THẾ, DUƠNG & NHÂN như vậy nhỉ? Theo tôi, thì có lẽ là bởi vì ở trên cõi đời này, ở khắp mọi nơi trên thế giới, từ thành thị tới thôn quê, ở các nước giàu cũng như nghèo, từ đông sang tây, từ trong giáo hội ra tới ngoài xã hội... chỗ nào cũng có sự gian dối, cũng có những hành vi gian ác, cũng có những kẻ gian manh, và vô vàn vô số những kẻ gian xảo...

- Người ta gian dối trong đủ mọi lĩnh vực, mua bằng lái xe, bằng thạc sĩ, bằng tiến sĩ, gian lận trong thi cử, buôn bán thuốc tây giả, rượu bia giả, vở xe giả, quần áo, giầy xách giả, phone giả, đám cưới giả, ly dị giả, hôn thú giả...
- Người ta gian lận tiền bạc trong giáo xứ, trong dòng tu, gian dối khi khai thuế, khi xin trợ cấp xã hội, khi đụng xe, gian lận lừa bịp nhau trong khi chia tài sản, khi buôn bán, khi hùn hạp làm ăn, khi chia chác lợi nhuận, và thậm chí người ta cũng gian lận trong những công việc quyên góp, làm bác ái từ thiện nữa!

Sống ở giữa một xã hội, làm việc ở trong một môi trường mà nơi đó cái GIAN DỐI xem ra to lớn kèn càng và tràn lan ở khắp nơi như vậy, thì việc *sửa lối cho thẳng để Chúa đến* với chúng ta quả là một việc không đơn giản, nếu không muốn nói là vô cùng khó khăn và cam go.

Thế nhưng, tôi nghĩ, nếu người ta nhận ra những hậu quả vô cùng nguy hiểm và tai hại do sự gian dối gây ra cho chính họ và cho những người thân yêu của họ, thì người ta sẽ không dám gian dối hay lừa bịp người khác.

- Chúa Giê-su đã khẳng định: *“Chẳng có gì bí ẩn mà lại không trở nên hiển hiện, chẳng có gì che giấu mà người ta lại không biết và không bị đưa ra ánh sáng” (Lc 8:17)*. Sự gian dối chẳng bao giờ giấu kín mãi được, rồi cũng sẽ có ngày bị lộ tẩy. Khi người ta, nhất là con cái hay cháu chắt biết tôi là người ăn gian nói dối, có những hành vi lừa đảo ... thì họ sẽ xa lánh, sẽ không còn kính trọng và không bao giờ tin tưởng vào tôi nữa lừa đảo ... thì họ sẽ xa lánh, sẽ không còn kính trọng và không bao giờ tin tưởng vào tôi nữa.
- Kẻ gian dối không có sự bình an, họ luôn sống trong lo sợ, và không bao giờ thấy bóng dáng của hạnh phúc cả, tệ hơn nữa, họ còn phải gánh chịu những tai ương hoạn nạn do sự gian dối đem lại, bởi vì *“Tâm địa quanh co không gặp được hạnh phúc, miệng lưỡi dối trá ắt phải chịu tai ương” (Cn 17:20)*.
- Kẻ gian tham là những kẻ đáng ghê tởm trước mặt Chúa, vì sách Châm Ngôn đã nói: *“Có sáu điều làm ĐỨC CHÚA ghét, có bảy điều khiến Người ghê tởm: Mắt kiêu kỳ, lưỡi điêu ngoa, tay đổ máu người vô tội, lòng mưu tính những chuyện xấu xa, chân mau mắn chạy đi làm điều dữ, kẻ làm chứng gian thốt ra lời dối trá, người gieo xung khắc giữa anh em (Cn 6:16-19)*.

(xin đọc tiếp trang 2)

- Kẻ ăn gian nói dối, lừa đảo và bịp bợm sẽ không được hưởng hạnh phúc trường sinh, bởi vì khi ăn gian nói dối thì họ đã tự động trở thành con cái của ma quỷ, *bởi vì ma quỷ là kẻ nói dối, và là cha của sự gian dối (Ga 8:44)*. Mà một khi đã thành con cái của ma quỷ thì *phần dành cho chúng là hồ lửa và diêm sinh cháy ngùn ngụt: đó là cái chết thứ hai” (Kh 21:8)*.

Chúa Giê-su đã phán: *“Không có Thầy anh em sẽ không làm gì được” (Ga 15:5)* và Sứ Thần Gabriel cũng khẳng định rằng: *“Đối với Chúa không có gì là không có thể làm được” (Lc 1:37)*, vì thế tôi tin chắc rằng, với sự trợ giúp của Thiên Chúa, và với sự cố gắng của mỗi người chúng ta, bạn và tôi và tất cả mọi Kito Hữu đều sẽ có thể, và có dư khả năng *sửa lỗi cho thẳng để Chúa đến* bằng cách luôn sống ngay thẳng, thật thà, sống trung thực trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh.

Khi Chúa đến với chúng mình, thì lúc đó bạn và tôi mới cảm nghiệm được niềm vui, mới được sống trong bình an, mới thoát khỏi những nỗi sợ hãi, và mới được hưởng hạnh phúc viên mãn trong tình yêu thương của Ngài.

Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam, chúc lành và ban cho bạn cũng như những người thân yêu của bạn luôn trong tuần lễ mới và trong những ngày còn lại của mùa Vọng này. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

224. Các Bí tích là gì ? Đó là những Bí tích nào ?

Các Bí tích là những dấu chỉ khả giác và hữu hiệu của ân sủng, do Đức Kitô thiết lập và ủy thác cho Hội thánh; qua các Bí tích, sự sống thần linh được trao ban cho chúng ta. Có bảy Bí tích : Rửa tội, Thêm sức, Thánh Thể, Thống hối, Xức dầu bệnh nhân, Truyền chức thánh và Hôn phối.

225. Đây là mối liên hệ giữa các Bí tích với Đức Kitô ?

Các màu nhiệm trong đời sống Đức Kitô là nền tảng cho những gì mà ngày hôm nay, qua các thừa tác viên của Hội thánh, Đức Kitô trao ban trong các Bí tích.

“Điều hữu hình nơi Đáng cứu độ chúng ta được chuyển vào trong các Bí tích ” (thánh Lêo Cả).

THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

224. What are the sacraments and which are they?

The sacraments, instituted by Christ and entrusted to the Church, are efficacious signs of grace perceptible to the senses . Through them divine life is bestowed upon us. There are seven sacraments: Baptism, Confirmation, Holy Eucharist, Penance, Anointing of the Sick, Holy Orders, and Matrimony.

225. What is the relationship of the sacraments to Christ?

The mysteries of Christ’s life are the foundations of what he would henceforth dispense in the sacraments, through the ministers of his Church.

“What was visible in our Savior has passed over into his mysteries.” (Saint Leo the Great)



Why Do We Use Such Term: *The World?*

In Vietnamese language, when people speak about or describe the world, the earth, a place where people live together, they often say that THẾ GIAN, DUỜNG GIAN, NHÂN GIAN = THE WORLD. Why do they use such a term as GIAN - DECEPTION followed by THẾ, DUỜNG & NHÂN? In my opinion, it's apparently because everywhere in this world, from urban to rural areas, from rich to poor countries, from east to west, from the Church to society...everywhere lies deception, evil deeds, countless cunning and sly people preying on others...

- People swindle in all aspects of life, they buy a driver's license, master's degree, doctorate degree, cheat in exams, trade in fake medicines, counterfeit alcohol, tires, clothes, handbags, phone, sham marriage, divorce, marriage license...
- People steal money from churches and religious communities, they cheat on their income taxes, Social Security systems, car crashes, swindle siblings out of inheritance, people cheat while doing business with others, when sharing the profits, and even people cheat in donations and charity work!

Living in the midst of such society, working in an environment where DECEPTION seems to be enormous and insidious everywhere, such mission as *make straight His paths* is not a simple task for us to perform, indeed it is extremely strenuous and tough.

However, I ponder, if people comprehend the tremendous danger and detrimental consequences of cheating on themselves and their loved ones, then they dared not to dupe or deceive others.

- Jesus proclaimed: *"For there is nothing hidden that will not become visible, and nothing secret that will not be known and come to light" (Lk 8:17)*. Lie can never be hidden forever, sooner or later it will be revealed. When people, especially children or grandchildren, realize that I am a con artist, I commit deceptive acts... they would isolate themselves from me, they would no longer respect and trust me again.

- Impostors lack of peace, they always live in fear, and never see the silhouette of happiness because *"The perverse in heart come to no good, and the doubletongued fall into trouble" (Pro 17:20)*.
- Voracious are abominations before the Lord, because the Book of Proverbs says: *"There are six things the LORD hates, yes, seven are an abomination to him; Haughty eyes, a lying tongue, hands that shed innocent blood, a heart that plots wicked schemes, feet that are quick to run to evil, the false witness who utters lies, and the one who sows discord among kindred" (Pro 6:16-19)*.
- Those who cheat, swindler and deceive will not inherit eternal happiness, *because when people scalawag they instinctively become children of the devil, because the devil is a liar and the father of lies (Jn 8:44)*. Once they become the children of the devil *their lot is in the burning pool of fire and sulfur: which is the second death" (Rev 21:8)*.

Jesus said: *"Without Me you can do nothing" (Jn 15:5)* and the Archangel Gabriel also asserted that: *"For nothing will be impossible for God" (Lk 1:37)*, so I firmly believe that, with the help of God, and with the effort of each one of us, along with other Christians, we will be able, and more than capable to *make straight His paths* by always living upright, honest, and authentically in every place and circumstances of our lives. When the Lord comes to us, then we will experience joy and peace. We will be free from fears and enjoy the fullness of happiness in His love.

May God through the intercession of Blessed Mother Mary, Saint Joseph and Vietnamese Martyrs, bless and shower graces upon you and your loved ones in this new week and the remaining days of this Advent season. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quỹ Tu Sĩ Hưu Trí: Chúa Nhật tuần sau ngày 11-12-2021, giáo xứ sẽ có xin giỗ lần II cho quỹ Retirement Fund for Religious. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Kính mời toàn thể quý Phụ Huynh Học Sinh tham dự chương trình chia sẻ:

[1] Chúa Nhật ngày 4 tháng 12 đề tài: **“College Admission, Financial Aid & Scholarship”** từ 12:30 PM – 2:00 PM tại phòng 151/152 do A/C Thành/Trang trình bày. Nếu con em của quý vị hiện đang học lớp 11 hay lớp 12 nên nói các em cùng đến tham dự vì các em sẽ biết để chuẩn bị điền đơn ghi danh đại học năm 2023-2024.

[2] Chúa Nhật ngày 11 tháng 12 đề tài: **“Saving For Education”** từ 12:30 PM – 2:00 PM tại phòng 151/152 do A/C Thương & Khôi trình bày. Chúng tôi cũng có attached form mà chị Thương đã chia sẻ vào Chúa Nhật 20 tháng 11 vừa qua.

3. Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội: Lễ trọng và buộ, chương trình như sau:

- Thứ Tư ngày 7-12-2021: Lễ Vọng lúc 7:00 PM
- Thứ Năm ngày 8-12-2021: Ba lễ lúc 7:00 AM, 10:00 AM, và 7:00 PM

4. KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình được sắp xếp như sau: Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Tết Dương Lịch 2023 Lễ Kính Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa, ngày 1-1-2023. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 31-12-2022.

5. Hội Đồng Hương K5: Hội ĐHK5 năm nay mừng kính bốn mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào Thánh Lễ 9:00 sáng Chúa Nhật ngày 11-12-2022. Kính mời quý đồng hương cùng đến tham dự.

6. Sau Thánh Lễ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng Ca Đoàn Hồng Ân, Hội Đồng Hương Tam Tòa, và Hội Đồng Hương Kinh 5 nhân dịp mừng lễ Bốn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Phêrô Hoàng Đình Thiện, là con ông Phêrô Hoàng Văn Tiến và bà Matta Nguyễn Thị Mỹ, hiện đang sống tại thành phố Vancouver, WA, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thị Tuyết Vy, con ông Giuse Trần Văn Hồng và bà Maria Phạm Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ An Bình, Giáo Phận Phan Thiết, Việt Nam.

Những ai biết đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 11 tháng 12 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Trương Thái Andy
2. Nguyễn Quân Ashley
3. Trương Joseph
4. Nguyễn Thị Kim-Yến
5. Nguyễn Thị Lan
6. Nguyen Phan
7. Trần Phillip Phụng
8. Nguyễn Tiên Sĩ
9. Dương Tấn Tài
10. Lê Công Trực
11. Nguyễn Quốc Trung
12. Đoàn Đan Trung
13. Nguyễn Trương-Quốc Việt



COME AND SEE RETREAT

DEC 17 – 19, 2022

YOU ARE THE CHOSEN ONE

Hội dòng Mên Thánh Giá Đà Lạt sẽ mở khoá tĩnh tâm và tìm hiểu về ơn gọi Thánh Hiến tại nhà dòng ở Portland vào dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm 2022 cho các bạn trẻ nữ ở độ tuổi từ 16-35. Xin thân mời các bạn nữ, những bạn còn độc thân hãy nhiệt tình ghi danh tham dự, để cho Chúa một cơ hội nói chuyện cùng bạn về ý định của Ngài trong cuộc đời bạn.

**Địa điểm: The Adorers of Holy Cross Sisters Convent
7408 SE Alder St, Portland, OR**

Thông tin liên lạc: (503) 254-3284 or (503) 484-4036

Email: Vocationmtgpx@gmail.com



Chương Trình Scripts



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- * Siêu Thị Hồng Phát 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...



Chân Thành Cảm Ơn.

Lễ Chúa Nhật
\$13,210.00

Niên Liễm
\$3,259.00

Tổng Cộng
\$16,469.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 12	Thứ Hai 5 - 12	Thứ Ba 6 - 12	Thứ Tư 7 - 12	Thứ Năm 8 - 12	Thứ Sáu 9 - 12	Thứ Bảy 10 - 12	Chúa Nhật 11 - 12
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng		Thánh Nicôla, Gm	Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm 7:00PM	Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm 7:00AM 10:00AM 7:00PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Đức Mẹ Lôrêrô	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai
 03/12/1993 Joseph Cao Giem
 18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy
 13/12/1988 Thép Gnonbanthom
 01/12/1998 Nguyen Van Dang
 08/12/1999 Nguyễn Hậu
 05/12/2000 Peter Tân Vũ
 24/12/2001 Nguyễn Thị Chung
 07/12/2002 Nguyễn Văn Hân
 18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết
 07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tinh
 31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân
 31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông
 30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long
 06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể
 28/12/2006 Maria Phạm Linda
 16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý
 25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo
 27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
 14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường
 18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán
 20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đượ
 09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu
 19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc
 22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
 17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt
 25/12/2013 Tommy Phạm
 27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena
 03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị

15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam
 18/12/2016 Phêrô Đặng Trường Nam
 26/12/2016 Phêrô Trần Văn Cường
 01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang
 02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim
 08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý
 10/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã
 12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
 12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui
 17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên
 08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy
 17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong
 20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sở
 05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
 13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ
 19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú
 01/12/2020 Anton Trần Văn Ngạch
 03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương
 08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai
 18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh
 24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường
 26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm
 03/12/2021 Micae Vũ Văn Đề
 12/12/2021 Đôminicô Tăng Minh Tâm
 19/12/2021 Anna Trần Thị Kim Cương
 20/12/2021 Anna Nguyễn Thị Hồng Anh
 21/12/2021 Maria Mai Thị Thanh Hà
 28/12/2021 Phêrô Phạm Văn Đài
 31/12/2021 Anna Hoàng Thị Mừng



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

Cần mượn người chăm sóc 1 cụ lớn tuổi
 2 ngày một tuần - 10 tiếng mỗi ngày
 Gần nhà thờ Lavang Happy Valley
 Có thể đưa đón nếu cần.

Xin gọi: **Kim 503-734-6944**



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Tìm người đến nhà giữ trẻ
 2 tuổi và 6 tháng.
 Mọi chi tiết xin liên lạc:

(503) 805-7857



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .

SCRIP - QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



GIFT CARD

4000 1234 5678 9010

6000

VALID 05/19

THRU 05/19

GIFT CARD REDEMPTION

VALID ONLY AT THE ISSUING STORES

DEBIT





GOLDEN DAWN CLINIC

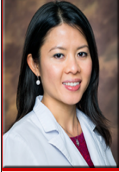
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington

TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:
8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả các bảo hiểm xe

• Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Bảo Hiểm Medicare 2023

(Dành cho người sắp đến tuổi 65 và 65+)

Giúp thành viên lựa chọn chương trình tốt thích hợp và nhiều điểm lợi

- Thuốc Phần D
- Medicare Supplement
- Medicare Advantage Phần C

Cần thêm thông tin về quyền lợi của mình xin liên lạc:
Medicare Choices

14050 SW PACIFIC HWY STE 100
TIGARD, OR 97225

TINA VANPHUNG
503-446-4643



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Family Law - Estate Planning
• Personal Injury - Intellectual Property
• Will, Trust, Probate
• Patent, Trademar

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531
Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.
*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker
PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812
905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com
© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
HUY NGUYEN
503-998-9869
HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

People are Looking For Your Bussiness.
"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlvangoregon.com"

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
đĩa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM
* Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
* Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
* Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
* Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
* Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
* Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.
1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ